

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE
RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

AFFAIRE
DU DIFFÉREND MARITIME
(PÉROU c. CHILI)

ORDONNANCE DU 27 AVRIL 2010

2010

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE
REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

CASE CONCERNING
MARITIME DISPUTE
(PERU v. CHILE)

ORDER OF 27 APRIL 2010

Mode officiel de citation:

Différend maritime (Pérou c. Chili), ordonnance du 27 avril 2010,
C.I.J. Recueil 2010, p. 295

Official citation:

Maritime Dispute (Peru v. Chile), Order of 27 April 2010,
I.C.J. Reports 2010, p. 295

ISSN 0074-4441
ISBN 978-92-1-071090-9

Sales number	980
N° de vente:	

27 AVRIL 2010
ORDONNANCE

DIFFÉREND MARITIME
(PÉROU c. CHILI)

MARITIME DISPUTE
(PERU v. CHILE)

27 APRIL 2010
ORDER

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2010

27 avril 2010

AFFAIRE
DU DIFFÉREND MARITIME

(PÉROU c. CHILI)

ORDONNANCE

Présents: M. TOMKA, *vice-président*; MM. SHI, AL-KHASAWNEH, BUERGENTHAL, SIMMA, KEITH, SEPÚLVEDA-AMOR, BENNOUNA, SKOTNIKOV, CAÑADO TRINDADE, YUSUF, *juges*; M. COUVREUR, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour et les articles 13, paragraphe 3, 31, 44, 45, paragraphe 2, 48 et 49 de son Règlement,

Vu la requête enregistrée au Greffe de la Cour le 16 janvier 2008, par laquelle la République du Pérou a introduit une instance contre la République du Chili au sujet d'un différend portant, d'une part, sur «la délimitation de la frontière entre les zones maritimes des deux Etats dans l'océan Pacifique, à partir d'un point situé sur la côte appelé Concordia, ... point terminal de la frontière terrestre telle qu'établie conformément au traité ... du 3 juin 1929» et, d'autre part, sur la reconnaissance de l'appartenance au Pérou d'une «zone maritime qui, située dans la limite de 200 milles marins de la côte du Pérou», devrait donc lui revenir, «mais que le Chili considère comme faisant partie de la haute mer»,

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2010

27 April 2010

2010
27 April
General List
No. 137CASE CONCERNING
MARITIME DISPUTE(PERU *v.* CHILE)

ORDER

Present: Vice-President TOMKA; *Judges* SHI, AL-KHASAWNEH, BUERGENTHAL, SIMMA, KEITH, SEPÚLVEDA-AMOR, BENNOUNA, SKOTNIKOV, CAÑADO TRINDADE, YUSUF; *Registrar* COUVREUR.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Articles 13, paragraph 3, 31, 44, 45, paragraph 2, 48 and 49 of the Rules of Court,

Having regard to the Application filed in the Registry of the Court on 16 January 2008, whereby the Republic of Peru instituted proceedings against the Republic of Chile in respect of a dispute concerning, on the one hand, “the delimitation of the boundary between the maritime zones of the two States in the Pacific Ocean, beginning at a point on the coast called Concordia . . . the terminal point of the land boundary established pursuant to the Treaty . . . of 3 June 1929” and, on the other, the recognition in favour of Peru of a “maritime zone lying within 200 nautical miles of Peru’s coast” and which should thus appertain to it, “but which Chile considers to be part of the high seas”,

Vu l'ordonnance en date du 31 mars 2008, par laquelle la Cour a fixé au 20 mars 2009 et au 9 mars 2010, respectivement, les dates d'expiration des délais pour le dépôt du mémoire de la République du Pérou et du contre-mémoire de la République du Chili,

Vu le mémoire et le contre-mémoire dûment déposés par les Parties dans les délais ainsi fixés;

Considérant que, au cours d'une réunion que le président de la Cour a tenue avec les agents des Parties le 12 avril 2010, l'agent du Pérou, invoquant notamment le nombre de points divisant encore les Parties à l'issue du premier tour de procédure écrite, a prié la Cour d'autoriser la présentation d'une réplique du demandeur et d'une duplique du défendeur; et que l'agent du Pérou a proposé qu'un délai d'environ huit mois, à compter du dépôt du contre-mémoire, soit alloué à son gouvernement pour la préparation de sa réplique, un délai identique étant donné au Gouvernement chilien pour la préparation de sa duplique; et considérant que l'agent du Chili a marqué l'accord de son gouvernement sur cette proposition;

Compte tenu de l'accord des Parties,

Autorise la présentation d'une réplique de la République du Pérou et d'une duplique de la République du Chili;

Fixe comme suit les dates d'expiration des délais pour le dépôt de ces pièces de procédure:

Pour la réplique de la République du Pérou, le 9 novembre 2010;

Pour la duplique de la République du Chili, le 11 juillet 2011;

Réserve la suite de la procédure.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le vingt-sept avril deux mille dix, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République du Pérou et au Gouvernement de la République du Chili.

Le vice-président,

(*Signé*) Peter TOMKA.

Le greffier,

(*Signé*) Philippe COUVREUR.

Having regard to the Order of 31 March 2008, by which the Court fixed 20 March 2009 and 9 March 2010 as the time-limits for the filing, respectively, of the Memorial of the Republic of Peru and the Counter-Memorial of the Republic of Chile,

Having regard to the Memorial and the Counter-Memorial duly filed by the Parties within those time-limits;

Whereas, at a meeting on 12 April 2010 between the President of the Court and the Agents of the Parties, the Agent of Peru, referring *inter alia* to the number of points still in dispute between the Parties after the first round of written pleadings, requested the Court to authorize the filing of a Reply by the Applicant and of a Rejoinder by the Respondent; and whereas the Agent of Peru proposed that a period of approximately eight months, calculated from the date of submission of Chile's Counter-Memorial, be allocated to his Government for the preparation of its Reply, an equal time-limit being given to the Government of Chile for the preparation of its Rejoinder; and whereas at the same meeting the Agent of Chile indicated that this proposal met with the approval of his Government;

Taking account of the agreement of the Parties,

Authorizes the submission of a Reply by Peru and a Rejoinder by Chile;

Fixes the following time-limits for the filing of those pleadings:

9 November 2010 for the Reply of the Republic of Peru;

11 July 2011 for the Rejoinder of the Republic of Chile; and

Reserves the subsequent procedure for further decision.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this twenty-seventh day of April, two thousand and ten, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the Republic of Peru and the Government of the Republic of Chile, respectively.

(Signed) Peter TOMKA,
Vice-President.

(Signed) Philippe COUVREUR,
Registrar.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

ISSN 0074-4441

ISBN 978-92-1-071090-9

